

Porównanie tłumaczeń Jonasza 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zasmuciło to jednak Jonasza wielkim przygnębieniem* i oburzyło go. ¹⁾

¹⁾ Zasmuciło (...) przygnębieniem : pod. konstrukcja w <x>410 2:10</x>; <x>390 4:1</x>L. We frg. kilkakrotnie i w różnych kontekstach pojawia się רָאָה (ra'a h), które w zależności od kontekstu tłumaczono: zło w <x>390 3:10</x>; zasmucenie w <x>390 4:1</x>, przygnębienie w dalszej części <x>390 4:1</x>. W hbr. można zauważyć grę słowną: Niniwa zaniechała zła, w odpowiedzi Bóg zaniechał zła, co wywołało wielką złość u Jonasza.